LIFE FOR GOD

ДЕЯНИЯ ПАВЛА И ФЕКЛЫ

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

«Деяния Павла и Феклы» — рассказ о Фекле, услышавшей проповедь Павла и прошедшей испытания в Иконии и Антиохии. Произведение обычно относят ко II веку и связывают с более обширными «Деяниями Павла»; оно также передавалось самостоятельно. Здесь полностью представлен рассказ в переводе Уокера, включая оба напечатанных им окончания. Литературное повествование о Павле не устанавливает апостольского авторства книги.

Английский текст — перевод Александра Уокера из Ante-Nicene Fathers, том VIII (1886), с. 487–492. Новый русский читательский перевод подготовлен по этому английскому тексту. Это не самостоятельный перевод с греческого и не критическое издание рукописей. Основной рассказ и альтернативное окончание сохранены раздельно.

Шесть разделов, их названия и номера абзацев введены для чтения и ссылок; они не совпадают с распространённым делением произведения на древние или научные главы. Разделы 1–5 сохраняют все 29 абзацев основного рассказа в издании Уокера. Раздел 6 содержит отдельно напечатанное им другое окончание; его длинный первый абзац разделён на девять частей. Полный текст рассказа сохранён, а издательские сноски не включены в него: значимые варианты и пояснения приведены в примечаниях.

Английский перевод: Alexander Walker, Ante-Nicene Fathers VIII (1886), общественное достояние. Текст опубликован по электронной транскрипции CCEL. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. Alexander Walker — Acts of Paul and Thecla, Ante-Nicene Fathers VIII, pp. 487–492 (CCEL)
Английская основа: весь основной рассказ и альтернативное окончание из издания 1886 года. Орфография и формулировки английского текста сохранены; удалены только номера страниц, знаки сносок и сами сноски.

2. Ante-Nicene Fathers VIII — CCEL, сведения о томе
Карточка тома и доступ к электронным форматам исторического издания.

3. Jenna Whalley — Acts of Paul and Thecla, NASSCAL
Обзор произведения и библиография его рукописной традиции. Современные переводы из библиографии здесь не воспроизводятся.

Оглавление

Об издании 2
Раздел 1 · Павел в Иконии 5
Раздел 2 · Обвинение, темница и огонь 8
Раздел 3 · Встреча после избавления 11
Раздел 4 · Испытания в Антиохии 13
Раздел 5 · Возвращение и окончание рассказа 17
Раздел 6 · Другое окончание: рукопись, использованная Грабе . . 19
Примечания к переводу 22

Раздел 1 · Павел в Иконии

1. Когда Павел после бегства из Антиохии шёл в Иконию, его спутниками были Димас и Ермоген, исполненные лицемерия; они неотступно держались Павла, словно любили его. Но Павел, взирая лишь на благость Христа, не причинял им зла, а весьма любил их. Он делал для них сладостными речения Господа, уча о рождении и воскресении Возлюбленного, и слово за словом рассказывал им о великих делах Христа, о том, как Христос открылся ему. [1]

2. Некий человек по имени Онисифор, услышав, что Павел пришёл в Иконию, вышел ему навстречу со своими детьми Силой и Зеноном и женой Лектрой, чтобы принять его у себя. Тит рассказал ему, как Павел выглядит: прежде Онисифор видел его только в духе, но не во плоти. Он пошёл по дороге в Листру и, остановившись, стал ждать его, вглядываясь в проходивших людей по описанию Тита. И увидел он приближавшегося Павла — человека небольшого роста, лысого, с кривыми ногами, крепкого сложения, со сросшимися бровями и довольно длинным носом, исполненного благодати. Порой он казался человеком, а порой его лицо было подобно лицу ангела. Павел, увидев Онисифора, улыбнулся, и Онисифор сказал: «Приветствую тебя, служитель благословенного Бога!» Павел ответил: «Благодать тебе и твоему дому». Димас и Ермоген позавидовали и стали ещё больше лицемерить. Димас сказал: «Разве мы не принадлежим благословенному Богу, что ты не приветствовал и нас так же?» Онисифор ответил: «Я не вижу в вас плода праведности. Но если вы таковы, то и вы войдите в мой дом и отдохните». [2]

3. Когда Павел вошёл в дом Онисифора, были великая радость, преклонение колен, преломление хлеба и слово Божие о воздержании и воскресении. Павел говорил: «Блаженны чистые сердцем, ибо они увидят Бога. Блаженны сохранившие плоть в целомудрии, ибо они станут храмом Божиим. Блаженны владеющие собой, ибо Бог будет говорить с ними. Блаженны удалившиеся от этого мира, ибо они будут названы праведными. Блаженны имеющие жён, как не имеющие, ибо Бог станет их уделом. Блаженны имеющие страх Божий, ибо они станут ангелами Божиими. Блаженны сохранившие крещение, ибо они обретут покой рядом с Отцом и Сыном. Блаженны милостивые, ибо они будут помилованы и не увидят горького дня суда. Блаженны тела девственников, ибо они будут благоугодны Богу и не утратят награды за своё целомудрие: слово Отца станет для них делом спасения ко дню Его Сына, и они обретут покой во веки веков». [3] [4]

4. Пока Павел так говорил среди собрания в доме Онисифора, некая дева Фекла, дочь Феоклеи, обручённая с человеком по имени Фамирид, сидела у окна соседнего дома и днём и ночью слушала речь о девстве и молитве. Она не отходила от окна, но усердно внимала вере и весьма радовалась. И, видя, что многие женщины по-прежнему приходят к Павлу, она сама горячо желала удостоиться встать перед ним и услышать слово Христа: ведь она ещё никогда не видела его самого, а только слышала его речь.

5. Поскольку Фекла не отходила от окна, мать послала за Фамиридом, и он пришёл с радостью, словно уже брал её в жёны. Феоклея сказала: «Странное дело расскажу тебе, Фамирид: вот уже три дня и три ночи Фекла не встаёт от

окна ни поесть, ни попить. Она пристально смотрит, словно на что-то приятное, и так предана чужеземцу, который учит лживыми и хитрыми речами, что я дивлюсь, как столь скромная дева могла прийти в такое мучительное волнение. Фамирид, этот человек перевернёт весь город иконийцев, а с ним и твою Феклу: все женщины и юноши ходят к нему, учась бояться Бога и жить в целомудрии. И моя дочь, словно паук прикованная к окну, ловит слова Павла со странной жадностью и страшным волнением: дева жадно внимает тому, что он говорит, и вся им пленена. Но подойди и поговори с ней, ведь она обручена с тобой».

6. Фамирид подошёл, поцеловал её и, страшась охватившего её сильного чувства, сказал: «Фекла, моя невеста, почему ты так сидишь? Что за чувство так овладело тобой? Повернись к своему Фамириду и устыдись». То же говорила и её мать: «Дитя моё, почему ты так сидишь, глядя вниз, ничего не отвечаешь, словно безумная?» И они страшно плакали: Фамирид — о потере жены, Феоклея — дочери, служанки — госпожи. Так в этом доме скорби поднялось великое смятение. Но, пока всё это происходило, Фекла не оборачивалась и продолжала усердно внимать слову Павла.

Раздел 2 · Обвинение, темница и огонь

1. Фамирид вскочил, вышел на улицу и стал следить за теми, кто входил к Павлу и выходил от него. Увидев двух мужчин, ожесточённо споривших между собой, он сказал: «Скажите мне, кто этот человек среди вас, который вводит в заблуждение души юношей и обманывает дев, так что они не вступают в брак, а остаются как есть? Я обещаю дать вам достаточно денег, если расскажете мне о нём, ведь я первый человек в городе». Димас и Ермоген ответили: «Кто он такой, мы не знаем. Но он лишает юношей жён, а девушек — мужей, говоря: “Для вас нет иного пути к воскресению, кроме как оставаться целомудренными, не осквернять плоть, но хранить её в чистоте”». Фамирид сказал им: «Приходите в мой дом и отдохните». И они пришли на роскошный обед, где были обилие вина, великое богатство и великолепный стол. Фамирид поил их вином из любви к Фекле и желания взять её в жёны. За обедом он сказал: «Мужи, расскажите мне, в чём его учение, чтобы и я знал. Я немало тревожусь о Фекле: она так любит чужеземца, что я лишён возможности жениться». [5]

2. Димас и Ермоген сказали: «Приведи его к правителю Кастелию с обвинением в том, что он склоняет народ принять новое учение христиан. Тот быстро погубит его, и Фекла станет твоей женой. А мы научим тебя, что воскресение, о котором он говорит, уже произошло: оно совершилось в детях, которых мы имеем; и мы воскресли, когда пришли к познанию истинного Бога».

3. Услышав это, Фамирид исполнился гнева и ярости. Рано утром он пошёл к дому Онисифора с начальниками, городскими служителями и большой толпой с дубинами,

говоря: «Ты развратил город иконийцев и мою невесту, так что она не хочет быть со мной. Пойдём к правителю Кастелию!» И вся толпа говорила: «Долой чародея! Он развратил всех наших жён, а народ убедил изменить свои убеждения».

4. Стоя перед судилищем, Фамирид громко закричал: «Проконсул, этот человек — мы не знаем, кто он, — отвращает дев от брака. Пусть скажет перед тобой, на каком основании он этому учит». Димас и Ермоген сказали Фамириду: «Скажи, что он христианин, и так ты покончишь с ним». Но проконсул остановил его намерение и позвал Павла, сказав: «Кто ты и чему учишь? Против тебя выдвигают немалые обвинения». Павел возвысил голос: «Раз сегодня меня допрашивают о том, чему я учу, выслушай, проконсул. Живой Бог, Бог воздаяния, Бог ревнитель, Бог, ни в чём не нуждающийся и заботящийся о спасении людей, послал меня, чтобы я отвратил их от тления и нечистоты, от всякого наслаждения и от смерти, чтобы они не грешили. Поэтому Бог послал Своего Сына, которого я проповедую и на которого учу людей возлагать надежду. Он один сжалился над заблудшим миром, чтобы люди больше не были под судом, проконсул, но имели веру, страх Божий, познание святости и любовь к истине. Если же я учу тому, что открыто мне Богом, в чём моё преступление?» Выслушав его, проконсул велел связать Павла и отправить в темницу: «Пока у меня не будет времени, — сказал он, — выслушать его внимательнее».

5. Ночью Фекла сняла браслеты и отдала их привратнику. Он открыл ей дверь, и она отправилась в темницу. Дав тюремщику серебряное зеркало, она прошла к Павлу и, сидя у его ног, слушала о великих делах Божиих. Павел

ничего не боялся, но вёл свою жизнь в уповании на Бога. Вера Феклы также укреплялась, и она целовала его оковы.

6. Когда близкие стали искать Феклу, а Фамирид бегал по улицам, словно она пропала, один из рабов, служивший вместе с привратником, сообщил ему, что она ушла ночью. Они вышли и допросили привратника. Он сказал: «Она ушла к чужеземцу в темницу». Придя туда, они нашли её словно скованной привязанностью к нему. Выйдя оттуда, они собрали народ и сообщили правителю о случившемся. Тот велел привести Павла к судилищу; Фекла же каталась по земле на том месте в темнице, где он сидел и учил её. Он приказал и её привести к судилищу. И она пришла, ликуя от радости. Когда привели Павла, толпа яростно кричала: «Он чародей! Долой его!» Но проконсул охотно слушал Павла о святых делах Христа. Созвав совет, он позвал Феклу и сказал: «Почему ты не повинуешься Фамириду по закону иконийцев?» Она стояла и пристально смотрела на Павла. Когда же она ничего не ответила, её мать закричала: «Сожги негодницу! Сожги посреди театра ту, что не желает замуж, чтобы устрашились все женщины, которых учил этот человек!» [6]

7. Правитель был сильно взволнован. Он велел бичевать Павла и выгнал его из города, а Феклу осудил на сожжение. Правитель тотчас отправился в театр, и вся толпа вышла смотреть на Феклу. Она же, словно ягнёнок в пустыне, ищущий пастуха, всё высматривала Павла. И, посмотрев на толпу, увидела Господа, сидевшего в облике Павла, и сказала: «Поскольку я не в силах вынести свою участь, Павел пришёл увидеть меня». Она пристально смотрела на него, а он вознёсся на небо. Служанки и девы принесли хворост, чтобы сжечь Феклу. Когда её привели

нагой, правитель заплакал и подивился силе, которая была в ней. Палачи уложили для неё хворост, чтобы она поднялась на костёр. Она, осенив себя крестным знамением, взошла на хворост, и они зажгли его. Но, хотя разгорелся сильный огонь, он не коснулся её. Бог, сжалившись над ней, произвёл подземный гул, и сверху их осенило облако, полное воды и града. Всё, что было в нём, излилось вниз, так что многим угрожала смерть. Огонь погас, и Фекла была спасена. [7]

Раздел 3 · Встреча после избавления

1. Павел с Онисифором, его женой и детьми постился в новой гробнице по пути из Иконии в Дафну. Когда прошло много дней, постившиеся дети сказали Павлу: «Мы голодны и не можем купить хлеба». Онисифор оставил мирское имущество и последовал за Павлом со всем своим домом. Павел снял плащ и сказал: «Пойди, дитя моё, купи ещё хлебов и принеси их». Когда мальчик покупал хлеб, он увидел Феклу, их соседку, и удивился: «Фекла, куда ты идёшь?» Она сказала: «Я спаслась от огня и иду за Павлом». Мальчик ответил: «Пойдём, я отведу тебя к нему. Он тревожится о тебе и молится уже шесть дней». Она встала у гробницы, где Павел, преклонив колени, молился: «Спаситель Христос, не дай огню коснуться Феклы, но будь рядом с ней, ведь она Твоя». Встав позади него, она воскликнула: «Отец, сотворивший небо и землю, Отец Твоего святого Сына! Благословляю Тебя, что Ты спас меня, чтобы я могла увидеть Павла». Павел поднялся, увидел её и сказал: «Боже, знающий сердце, Отец Господа нашего Иисуса Христа! Благословляю Тебя, что Ты услышал меня и быстро исполнил то, чего я желал». [8]

2. У них было пять хлебов, зелень и вода, и они радовались святым делам Христа. Фекла сказала Павлу: «Я остригу волосы и пойду за тобой, куда бы ты ни пошёл». Он ответил: «Век бесстыден, а ты прекрасна. Я боюсь, как бы не пришло к тебе другое испытание, хуже первого, и ты не выдержала бы, но струсила». Фекла сказала: «Только дай мне печать во Христе, и испытание меня не коснётся». Павел ответил: «Фекла, жди терпеливо, и ты получишь воду». [9]

Раздел 4 · Испытания в Антиохии

1. Павел отправил Онисифора со всем его домом в Иконию, а сам, взяв Феклу, пошёл в Антиохию. Когда они входили в город, некий сириарх по имени Александр, увидев Феклу, влюбился в неё и попытался расположить Павла к себе дарами и подарками. Но Павел сказал: «Я не знаю женщины, о которой ты говоришь, и она не моя». Тогда Александр, обладавший большой властью, сам обнял её посреди улицы. Она не стала терпеть этого, но оглянулась в поисках Павла и горько закричала: «Не насилуй чужеземку! Не насилуй служительницу Бога! Я принадлежу к знатным людям Иконии и изгнана из города за то, что не захотела быть с Фамиридом». Схватив Александра, она разорвала его плащ, сорвала с него венец и выставила его на посмешище. Он же, продолжая любить её и вместе с тем стыдясь происшедшего, привёл её к правителю. Когда она призналась, что сделала это, тот осудил её на растерзание зверями. Женщины были поражены и кричали у судилища: «Неправый суд! Нечестивый суд!» Фекла попросила правителя: «Дай мне оставаться чистой, пока я не выйду на бой со зверями». И некая Трифена, у которой умерла дочь, взяла её под свою защиту и находила в ней утешение. [10]

2. Когда зверей выводили напоказ, Феклу привязали к свирепой львице, и Трифена сопровождала её. Но львица, на которой сидела Фекла, лизала ей ноги, и весь народ дивился. На табличке с обвинением было написано: «Святотатница». Женщины сверху кричали: «Нечестивый приговор вынесен в этом городе!» После показа Трифена снова приняла её у себя. Дочь Трифены, Фальконилла, умерла и сказала ей во сне: «Мать, эта чужеземка Фекла

будет у тебя вместо меня, чтобы она помолилась обо мне и я была перенесена в место праведных». [11]

3. Когда после показа Трифена приняла Феклу у себя, она скорбела, что на следующий день та должна будет сражаться со зверями. Любя её так же, как свою дочь Фалькониллу, она сказала: «Фекла, второе моё дитя, приди и помолись о моём ребёнке, чтобы она жила вечно: это я видела во сне». Фекла без колебаний возвысила голос: «Боже Всевышний, исполни желание этой женщины, чтобы её дочь Фальконилла жила вечно». Когда Фекла произнесла это, Трифена заплакала при мысли о том, что такая красота будет брошена зверям. [12]

4. На рассвете Александр пришёл забрать её, ведь именно он устраивал звериную травлю. Он сказал: «Правитель уже занял место, а толпа шумит против нас. Позволь увести ту, что должна сражаться со зверями». Трифена так громко закричала, что он даже убежал: «Второй плач по моей Фальконилле пришёл в мой дом, и некому помочь: нет ни ребёнка — она умерла, ни родственника — я вдова. Бог Феклы, помоги ей!»

5. Правитель тотчас послал приказ привести Феклу. Трифена взяла её за руку и сказала: «Дочь мою Фалькониллу я отвела в гробницу, а тебя, Фекла, веду на бой со зверями». Фекла горько заплакала: «Господи, Боже, в которого я верую, у которого ищу прибежища и который избавил меня от огня! Воздай Трифене, сжалившейся над Твоей служительницей и сохранившей меня чистой». Тогда поднялись шум и крик народа и сидевших вместе женщин. Одни говорили: «Долой святотатницу!» Другие: «Пусть город восстанет против этого злодеяния! Умертви и всех нас, проконсул! Жестокое зрелище! Неправый приговор!» [13]

6. Феклу забрали из рук Трифены, раздели, дали ей набедренную повязку и бросили на арену. На неё выпустили львов, медведей и свирепую львицу. Львица подбежала к её ногам и легла, а множество женщин громко закричало. На Феклу бросилась медведица, но львица встретила её и растерзала. Затем на Феклу бросился принадлежавший Александру лев, обученный нападать на людей. Львица вступила с ним в схватку и погибла вместе с ним. Женщины подняли великий плач, потому что погибла и львица, защитница Феклы. [14]

7. Тогда выпустили множество зверей, а она стояла с простёртыми руками и молилась. Закончив молитву, она обернулась, увидела яму, полную воды, и сказала: «Теперь пришло время омыться». И бросилась туда со словами: «Во имя Иисуса Христа я крещусь в мой последний день». Увидев это, женщины и народ плакали и говорили: «Не бросайся в воду!» Даже правитель прослезился, потому что тюлени собирались пожрать такую красоту. Она же бросилась туда во имя Иисуса Христа, но тюлени, увидев блеск огня молнии, всплыли мёртвыми. Нагую Феклу окружило огненное облако, так что ни звери не могли её коснуться, ни люди — увидеть её наготу. [15]

8. Когда выпускали других зверей, женщины рыдали. Одни бросали душистые травы, другие — нард, кассию или амом, так что было великое обилие благовоний. Все выпущенные звери, словно удерживаемые сном, не трогали её. Тогда Александр сказал правителю: «У меня есть чрезвычайно свирепые быки. Привяжем к ним ту, что должна сражаться со зверями». Правитель мрачно обернулся и сказал: «Делай что хочешь». Её привязали за ноги между быками и подложили раскалённое железо под

их половые органы, чтобы они ещё больше разъярились и убили её. Быки заметались, но пылающее пламя пережгло верёвки, и она стала словно вовсе не связанной. Трифена же, стоявшая возле арены, лишилась чувств, и толпа заговорила: «Царица Трифена умерла!» Правитель остановил игры, и город пришёл в смятение. Александр стал умолять правителя: «Пощади и меня, и город и отпусти эту женщину. Если кесарь услышит об этом, он быстро погубит город вместе с нами, потому что его родственница, царица Трифена, умерла у абаков». [16]

9. Правитель вызвал Феклу из среды зверей и сказал: «Кто ты? Что в тебе такого, что ни один зверь тебя не трогает?» Она ответила: «Я служительница живого Бога. А что во мне такого — я уверовала в Сына Божия, к которому Он благоволит. Поэтому ни один зверь меня не коснулся. Ибо Он один — цель спасения и основание бессмертной жизни: Он прибежище для застигнутых бурей, утешение для скорбящих, кров для отчаявшихся. И раз и навсегда: тот, кто не уверует в Него, не будет жить вечно». [17]

10. Выслушав её, правитель приказал принести одежду и одеть её. Фекла сказала: «Тот, кто одел меня нагую среди зверей, в день суда оденет тебя спасением». Взяв одежду, она оделась. Правитель тотчас издал указ: «Я отпускаю вам богобоязненную Феклу, служительницу Бога». Женщины громко закричали и едиными устами возблагодарили Бога: «Един Бог — Бог Феклы!» От их голоса содрогнулись основания театра. Получив благую весть, Трифена вышла навстречу святой Фекле и сказала: «Теперь я верю, что мёртвые воскресают. Теперь я верю, что моё дитя живо. Войди, и я передам тебе всё, что у меня есть». Фекла вошла вместе с ней и отдыхала восемь

дней, наставляя её в слове Божием, так что уверовали даже большинство служанок. И в доме была великая радость.

Раздел 5 · Возвращение и окончание рассказа

1. Фекла продолжала искать Павла, и ей сказали, что он в Мирах Ликийских. Взяв с собой юношей и девушек, она подпоясалась и, перешив хитон в мужской плащ, пришла в Миры и нашла Павла, говорившего слово Божие. Увидев её и людей с ней, Павел удивился, думая, что на неё обрушилось новое испытание. Она же, увидев его, сказала: «Я приняла крещение, Павел. Тот, кто действовал вместе с тобой ради Евангелия, действовал и во мне ради крещения». Павел повёл её в дом Ермея и выслушал всё, что она рассказала. Слушавшие весьма удивились, утешились и помолились о Трифене. Фекла встала и сказала: «Я иду в Иконию». Павел ответил: «Иди и учи слову Божию». Трифена прислала ей много одежды и золота, и Фекла оставила Павлу многое для служения бедным. [18]

2. Она пошла в Иконию. Войдя в дом Онисифора, она упала на пол, где Павел сидел и учил её, и заплакала: «Бог мой и этого дома, где Ты воссиял мне светом, Христос Иисус, Сын живого Бога, моя помощь в огне, моя помощь среди зверей! Ты прославлен вовеки. Аминь». Она узнала, что Фамирид умер, а мать её жива. Послав за матерью, она сказала: «Феоклея, мать моя, можешь ли ты поверить, что Господь живёт на небесах? Если ты желаешь богатства — Бог даёт его тебе через меня; если своего ребёнка — я стою перед тобой». Засвидетельствовав это, она ушла в Селевкию и жила в

пещере семьдесят два года, питаясь зеленью и водой. И многих просветила словом Божиим.

3. Некие жители города, по вере эллины, а по занятию врачи, послали к ней дерзких юношей, чтобы погубить её. Они говорили: «Она дева, служит Артемиде и потому обладает силой исцелять». Но по промыслу Божию она живой вошла в скалу и ушла под землю. Она отправилась в Рим, чтобы увидеть Павла, и узнала, что он уснул. Пробыв там недолго, она почила славным сном и погребена примерно в двух или трёх стадиях от гробницы своего учителя Павла. [19]

4. В огонь её бросили, когда ей было семнадцать лет, а к зверям — когда восемнадцать. Она, как уже сказано, подвизалась в пещере семьдесят два года, так что всех лет её жизни было девяносто. Совершив множество исцелений, она покоится в месте святых, уснув двадцать четвёртого сентября во Христе Иисусе, Господе нашем, которому слава и сила во веки веков. Аминь. [20]

Раздел 6 · Другое окончание: рукопись, использованная Грабе

Вместо последних двух разделов рукопись, которую использовал доктор Грабе, содержит следующее.

Так Уокер вводит иной вариант окончания, заменяющий здесь 5:3–4; это не продолжение после смерти Феклы.

1. И светлое облако вело её. Придя в Селевкию, она вышла из города на один стадий. Она боялась и местных жителей, потому что они поклонялись идолам. Облако привело её к горе, называемой Каламон или Родеон. Найдя там пещеру, она вошла в неё. Она жила там многие годы, претерпела много тяжких испытаний от дьявола и мужественно перенесла их с помощью Христа. [21]

2. И некоторые знатные женщины, узнав о деве Фекле, приходили к ней и учились речениям Божиим. Многие из них простились с миром и стали вести с ней подвижническую жизнь. Повсюду разнеслась о ней добрая слава, и через неё совершались исцеления.

3. Узнав об этом, жители всего города и окрестной земли приводили больных на гору. Ещё не подойдя к двери, они тотчас избавлялись от любой своей болезни; нечистые духи выходили с криком, и все получали своих близких здоровыми, прославляя Бога, давшего такую благодать деве Фекле.

4. Городских врачей Селевкии перестали ценить: они лишились заработка, и никто больше не обращал на них внимания. Исполнившись зависти и ненависти, они стали замышлять против служительницы Христа, что бы с ней сделать. Тогда дьявол внушил им злой замысел. Однажды, собравшись на совет, они рассуждали между собой: «Эта

дева — жрица великой богини Артемиды. Если она чего-нибудь просит у неё, та слушает её, потому что она дева, и все боги любят её. Давайте наймём людей распутной жизни, напоим их обильным вином, дадим много золота и скажем: “Если сумеете растлить и осквернить её, мы дадим вам ещё больше денег”». Врачи думали про себя: если удастся осквернить её, ни боги, ни Артемида не будут слушать её просьб о больных. Так они и сделали. Негодяи пришли на гору, словно львы набросились на пещеру и постучали в дверь.

5. Святая мученица Фекла открыла, ободрённая Богом, в которого веровала: она заранее знала об их замысле. Она сказала им: «Чего вы хотите, дети мои?» Они спросили: «Есть здесь женщина по имени Фекла?» Она сказала: «Что вам от неё нужно?» Они ответили: «Мы хотим спать с ней». Блаженная Фекла сказала им: «Я смиренная старуха, но служительница Господа моего Иисуса Христа. Даже если вы захотите сделать со мной что-нибудь недостойное, не сможете».

6. Они сказали: «Невозможно, чтобы мы не сделали с тобой того, чего хотим». Сказав это, они крепко схватили её, желая надругаться над ней. Она же кротко сказала: «Подождите, дети мои, чтобы вы увидели славу Господа».

7. Когда они держали её, она посмотрела на небо и сказала: «Боже, страшный, несравненный и славный перед Твоими противниками! Ты избавил меня от огня, не отдал меня Фамириду, не отдал Александру, избавил от зверей, спас в бездне, повсюду действовал вместе со мной и прославил во мне Твоё имя. Теперь также избавь меня от этих беззаконных людей и не дай мне опозорить моё девство, которое Твоим именем я сохранила доныне,

потому что я люблю Тебя, желаю Тебя и поклоняюсь Тебе — Отцу, Сыну и Святому Духу — вовеки. Аминь».

8. И раздался голос с неба: «Не бойся, Фекла, Моя верная служительница, ибо Я с тобой. Посмотри, где перед тобой открылся проход: там будет тебе вечное жилище, и там ты обретёшь укрытие».

9. Блаженная Фекла посмотрела и увидела, что скала раскрылась настолько, чтобы мог войти человек. Она сделала, как ей было сказано: мужественно спасаясь от беззаконных, вошла в скалу. Скала тотчас сомкнулась, так что не осталось видно даже стыка. Увидев необычайное чудо, они словно лишились рассудка. Они не смогли удержать служительницу Бога, но лишь схватили её покрывало и успели оторвать часть. Это было попущено Богом ради веры тех, кто увидит почитаемое место, и ради благословения будущих поколений, которые от чистого сердца веруют в Господа нашего Иисуса Христа.

10. Так пострадала первая мученица Божия, апостол и дева Фекла, вышедшая из Иконии восемнадцати лет. В путешествиях, странствиях и уединении на горе она прожила ещё семьдесят два года. Когда Господь взял её, ей было девяносто лет. Такова её кончина. Святая память её совершается двадцать четвёртого сентября, во славу Отца, Сына и Святого Духа, ныне и всегда и во веки веков. Аминь. [22]

Примечания к переводу

1. 1:1 В примечании Уокера к началу Димас и Ермоген могут быть описаны как те, кто «упорно оставался с Павлом». В конце того же абзаца переводчик отмечает вариант: открылись «они», то есть великие дела Христа, вместо «Он», Христос. Русский текст следует основным чтениям английского издания.

2. 1:2 Это литературный портрет Павла в данном произведении. Уокер допускает для «крепкого сложения» вариант «здоровый». Описание не является установленным свидетельством очевидца о внешности исторического Павла.

3. 1:3 Проповедь соединяет формулы блаженств с подчёркнутым призывом к целомудрию. Уокер отсылает к Мф. 5:7–8; 1 Кор. 6:18–19; 7:29; Рим. 12:2; Лк. 20:36. «Сохранившие крещение» оставлено буквально; имеется в виду верность принятому крещению.

4. 1:3 Примечание Уокера сообщает, что некоторые рукописи добавляют ещё три блаженства: трепещущим перед словами Бога обещано утешение; принявшим мудрость Иисуса Христа — имя сынов Всевышнего; вышедшим из уподобления миру ради любви ко Христу — суд над ангелами и блаженство по правую руку Отца. Эти дополнительные речения не вставлены в основной текст.

5. 2:1 Фразу о том, что без целомудрия нет воскресения, здесь произносят противники Павла, пересказывая его учение. Следующий абзац также передаёт их собственное объяснение воскресения через детей и познание Бога. Реплики персонажей не объединены в одну авторскую формулу.

6. 2:6 Уокер поясняет, что движение Феклы по земле — знак скорби. Резкие слова матери сохранены как реплика персонажа в рассказе.

7. 2:7 Видение названо явлением Господа в облике Павла. Русский текст сохраняет это различие и не заменяет видение буквальным присутствием Павла на казни.

8. 3:1 Необычная молитвенная формула «Отец Твоего святого Сына» следует английскому тексту Уокера. Она не исправлена молча на привычную литургическую формулу.

9. 3:2 «Печать» здесь связана с крещением: ответ Павла обещает получение воды, а позднее Фекла говорит о совершившемся крещении. Уокер сопоставляет слово с 2 Кор. 1:22 и Еф. 1:13; 4:30.

10. 4:1 «Сириарх» — титул Александра в выбранном тексте; его положение и власть составляют часть повествования. Отказ Павла признать Феклу своей спутницей передан без добавленного объяснения его мотива.

11. 4:2 «Святотатница» — надпись обвинителей, а не характеристика, данная Фекле редакцией. Сон Фалькониллы и молитва о ней далее переданы как часть рассказа о Трифене.

12. 4:3 Для начала молитвы «Боже Всевышний» Уокер отмечает рукописные варианты: «Бог наших отцов, Сын Всевышнего» и более развёрнутое обращение к Господу Иисусу Христу. Здесь сохранён основной текст его перевода.

13. 4:5 В криках толпы Уокер печатает «пусть город восстанет», но отмечает вариант со значением «пусть будет умерщвлён». Русский текст сохраняет основное чтение; следующая реплика «умертви и всех нас» намеренно оставлена резкой.

14. 4:6 Girdle передано как «набедренная повязка» с учётом контекста обнажения; сам Уокер предлагает в примечании вариант drawers — нижняя одежда. Английский текст оставлен без изменения.

15. 4:7 Фекла сама произносит крещальную формулу и бросается в воду, ожидая смерти. Seals здесь — тюлени, а не «печати». Чудесное избавление передано как эпизод самого произведения.

16. 4:8 Абаки — часть древнего театра на сцене или рядом с ней, согласно примечанию Уокера. Сообщение о смерти Трифены — испуганная реакция толпы: перед этим рассказ говорит об обмороке, а после — о её встрече с Феклой.

17. 4:9 Английское end передано как «цель». Уокер отмечает альтернативу «путь» спасения. Эта разница не устранена подстановкой привычной библейской формулировки.

18. 5:1 В выбранном тексте Павел прямо поручает Фекле учить слову Божию. Поручение сохранено; к нему не добавлены сведения о позднейших церковных должностях.

19. 5:3 «По вере эллины» здесь обозначает религиозную принадлежность персонажей, а не всех людей греческого происхождения. Поклонение Артемиде — объяснение, предложенное в рассказе врачами, а не убеждение Феклы. «Уснул» о Павле означает смерть, как поясняет и Уокер.

20. 5:4 Основное окончание соединяет семьдесят два года в пещере, путешествие в Рим и итоговый возраст девяносто лет. Эта хронология сохранена как в источнике. Альтернативное окончание в разделе 6 иначе описывает завершение жизни и не должно читаться как продолжение после этого абзаца.

21. 6:1 Уокер вводит этот вариант словами: «Вместо последних двух разделов рукопись, которую использовал доктор Грабе, имеет следующее». Здесь это последние два абзаца раздела 5. Номер рукописи в этой вводной фразе не указан; его идентификация в настоящем издании не предполагается.

22. 6:10 Названия «первая мученица» и «апостол» принадлежат заключительной похвале самой рукописной версии. Они сохранены как часть её текста.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн